

Una aproximación histórica al desarrollo del movimiento asociativo de intérpretes de lenguas de señas de Latinoamérica y el Caribe

A historical approach to the development of the associative movement of sign language interpreters in Latin America and the Caribbean

Laura Andrea Astrada¹ y José Luis Brieva²

Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas¹

Federación Nacional de Traductores, Intérpretes y Guía Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana²

astrada.aails@gmail.com

RESUMEN



Resumen en signos internacionales [pinchando aquí](#).

El artículo presenta una aproximación histórica del desarrollo del movimiento asociativo de traductores, intérpretes de lenguas de señas y guía-intérpretes de la región de Latinoamérica y el Caribe desde 1990 hasta 2022. El objetivo es indagar sobre las motivaciones que llevaron a la creación de las organizaciones de intérpretes de lenguas de señas (ILS) en los últimos 30 años y analizar el papel que cumplieron diferentes actores en la conformación de estas en Latinoamérica y el Caribe (LAC). El contenido adopta un enfoque historiográfico para la construcción cronológica y un análisis en dos direcciones: de “abajo hacia arriba” y de “arriba hacia abajo” para comprender las demandas implicadas en el surgimiento de las organizaciones. Para la recolección de datos se utilizaron distintas técnicas: entrevistas semiestructuradas, encuestas, revisión de documentos y literatura con referencias a los movimientos asociativos (Araujo, 2015; Barreto, 2015; Barreto y Souza-Junior, 2016; Nascimento, 2012; Russo, 2010; Russo y Fiss, 2018). Los resultados evidencian una doble dirección en el surgimiento del movimiento asociativo de ILS de la región LAC. Por un lado, de abajo hacia arriba, las demandas locales de las organizaciones nacionales de sordos apoyan y contribuyen a la fundación de asociaciones y federaciones de ILS. Por otro lado, de arriba hacia abajo, las demandas supranacionales de la WASLI han contribuido a apoyar procesos de gestación y creación de asociaciones y federaciones de ILS en la región, tanto como a la promoción para adoptar el modelo de

trabajo conjunto entre organizaciones de personas sordas y de ILS. Se concluye que el mayor impulso del surgimiento de asociaciones nacionales se produce con la creación de la Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguas de Señas (WASLI) en 2005, y con su representación para la región de Latinoamérica y el Caribe en 2007.

Palabras clave: movimiento asociativo, historia, intérpretes de lenguas de señas.

ABSTRACT

The article presents a historical approach to the development of the associative movement of translators, Sign Language Interpreters (SLI) and deaf/blind-interpreters in the Latin American and Caribbean (LAC) region from 1990 to 2022. The objective is to investigate the motivations that led to the creation of organisations of SLI in the last 30 years and to analyse the role played by different stakeholders in the creation of these organisations in the LAC region. The content adopts a historiographical approach for the chronological construction and a two-way analysis approach: "bottom-up" and "top-down" to understand the demands involved in the emergence of the organisations. Different techniques have been used for data collection: semi-structured interviews, surveys, document reviews, and literature with references to associative movements (Araujo, 2015; Barreto, 2015; Barreto y Souza-Junior, 2016; Nascimento, 2012; Russo, 2010; Russo y Fiss, 2018). The results show a dual direction in the emergence of the SLI associative movement in the LAC region. On one hand, from the bottom up, local demands from national Deaf organisations supported and contributed to the establishment of SLI associations and federations. On the other hand, from the top down, the supranational demands of the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) contributed to the support of processes of development and the creation of associations and federations of SLI in the LAC region, as well as to the promotion of adopting the model of joint work between organisations of deaf people and SLI. In conclusion, the creation of WASLI in 2005 and its representation for the LAC region in 2007 were the main drivers for the emergence of national associations.

Keywords: associative movement, history, sign language interpreters.

1. Introducción

El surgimiento del movimiento asociativo¹ de intérpretes de lenguas de señas (ILS)² en los países de Latinoamérica y el Caribe (LAC) se produjo a partir de la década de 1990. Progresivamente, se conformaron asociaciones y federaciones nacionales legalmente constituidas. A partir de la creación de la Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguas de

¹ Entendemos por “movimiento asociativo” a las organizaciones sociales sin fines de lucro, legalmente constituidas bajo la estructura de una asociación, federación, confederación, etc. Asimismo, sus miembros se unen por compartir un interés común, por los espacios de participación y militancia.

² En el presente artículo se utiliza la sigla ILS para referirse de modo general a los traductores, intérpretes de lenguas de señas y guía-intérpretes, ya que las denominaciones de las organizaciones que conforman la región son diversas: Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas, Asociación y/ o Federación de Traductores e Intérpretes de Lengua de Señas o, Asociación y/o Federación de Traductores e Intérpretes de Lenguas de Señal y Guías intérpretes.

Señas (siglas en inglés, WASLI) en el año 2005, 16 organizaciones de ILS de la región LAC son miembros nacionales de esta.

En este artículo nos proponemos compartir una primera aproximación histórica al desarrollo del movimiento asociativo de ILS de LAC en el período de 1990 hasta el año 2022. En particular, indagar cuáles fueron las motivaciones que llevaron a la creación de distintas organizaciones de ILS a nivel nacional en los últimos 30 años y analizar el papel que cumplieron diferentes actores (miembros, comunidad sorda, organizaciones regionales e internacionales) en la conformación de las asociaciones de ILS de LAC.

En relación a los antecedentes, existen publicaciones que ponen foco en el surgimiento y evolución de la figura del ILS, y/o la formación de la interpretación de lenguas de señas de la región (Famularo, 2017, 2022; Massuti y Santos, 2008; Quadros, 2004). En relación con los movimientos asociativos de ILS, De los Santos y Lara (2001) dedican un capítulo a las asociaciones de ILS de España y Europa. No obstante, aún no contamos con investigaciones específicas centradas en los movimientos asociativos de ILS de la región de LAC que nos permitan comprender qué motivó la creación de estas asociaciones nacionales, ni el rol que cumplieron actores nacionales y supranacionales en dicho proceso.

Este estudio historiográfico se configura como análisis histórico del movimiento asociativo de ILS de LAC. Se recogieron fuentes documentales de las asociaciones locales de ILS, declaraciones de los encuentros de la región de WASLI LAC y revistas de WASLI. Por otra parte, se rastrearon en artículos, capítulos de libros y tesis, fragmentos con referencias históricas aportados en la literatura (Araujo, 2015; Barreto, 2015; Barreto y Souza-Junior, 2016; Nascimento, 2012; Russo, 2010; Russo y Fiss, 2018). Además, se realizaron entrevistas a referentes del movimiento asociativo de ILS (véase Anexo 1) y una encuesta (véase Anexo 2) para la recolección de datos a los representantes y organizaciones miembros de la región de WASLI LAC. Cabe señalar que los autores son partícipes de los hechos que analizan, ya que han aportado desde sus propias experiencias como ILS involucrados en el movimiento asociativo local y regional.

A lo largo del estudio, se demuestran políticas que operan e instrumentan en una doble dirección: de “abajo hacia arriba”, las demandas de actores locales hacia actores supranacionales, y de “arriba hacia abajo”, las demandas de actores supranacionales hacia los actores locales.

Este artículo representa el primer intento de documentar la historia del movimiento asociativo de ILS de LAC. Por lo tanto, constituye un aporte a un área de estudio vacante y, además, contribuye al reconocimiento de la identidad de ILS en el marco del movimiento asociativo nacional y regional. Es nuestro interés inspirar a nuevos estudios, así como proponer el estudio de otras dimensiones historiográficas.

2. Metodología

El trabajo se ha realizado en el contexto de las organizaciones de traductores, intérpretes y guías-intérpretes de lenguas de señas miembros de la Región de la WASLI LAC. El proceso de construcción y estudio se realizó durante el año 2022. El contenido histórico adoptó la metodología historiográfica para la construcción cronológica y el enfoque de análisis en dos direcciones: de “abajo hacia arriba” y de “arriba hacia abajo” para comprender las demandas que las atraviesan. Por un lado, la dirección de abajo hacia arriba representa actores locales que realizan demandas e influyen en escalas mayores; y, por otro lado, de arriba hacia abajo representa actores supranacionales que realizan demandas a actores locales e influyen en organizaciones en escalas menores.

Cabe señalar que los autores recurren a sus experiencias como ILS, ya que han sido partícipes activos de acontecimientos que se analizan de este estudio. El hecho de que los investigadores sean miembros de organizaciones de intérpretes de la región facilitó la inmersión en el campo en el cual se llevó a cabo el estudio y la identificación de los potenciales informantes ILS a entrevistar, referentes de la región y de WASLI, además de verificar la factibilidad del estudio (Hernández et al., 2014, p. 41).

Para la recolección de datos, y a los fines de la construcción histórica, se elaboró una encuesta dirigida a los delegados de cada país y/o organización. La encuesta está conformada por preguntas correspondientes a 8 ejes de indagación que fueron volcados en un formulario *online*. Participaron 11 organizaciones de la región miembros de WASLI.

Los ejes de indagación de la encuesta fueron los siguientes:

1. Datos de la organización
2. Contexto de creación
3. Hitos
4. Desafíos y proyección
5. Articulación política con organizaciones de la comunidad sorda
6. Articulación política con WASLI
7. Formación de ILS
8. Apoyo económico

Paralelamente, se realizaron 4 entrevistas semiestructuradas por videoconferencia que fueron grabadas con la autorización de los participantes, y 2 entrevistas que fueron respondidas por escrito. Los referentes ILS entrevistados han participado en diferentes momentos clave del surgimiento de las asociaciones de intérpretes, no solo a nivel local, sino también a nivel regional y mundial. Estas entrevistas se proponen indagar sobre el contexto y proceso de creación, la motivación, los hitos y desafíos de las organizaciones de ILS de LAC.

3. Análisis y resultados

El análisis y los resultados de la investigación se encuentran organizados en 5 ejes. El primero, hace referencia a la contextualización, que da cuenta de las demandas existentes que dan origen al surgimiento de la figura del ILS como antecedente del movimiento asociativo del colectivo. El segundo, pone el foco específicamente en el surgimiento del movimiento asociativo de ILS de la región LAC. El tercero, se refiere al desarrollo del movimiento asociativo regional; el cuarto, destaca los hitos de la región a partir de aquellos acontecimientos de relevancia que contribuyeron al proceso de configuración de la región; y el quinto, presenta los desafíos del movimiento asociativo de Latinoamérica y el Caribe. En el apartado discusión, se retoman los cinco ejes analizados para reflexionar en torno a la hipótesis del surgimiento del movimiento asociativo de ILS de la región en una doble dirección: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo.

3.1. Contextualización

En este apartado presentamos los acontecimientos que permiten contextualizar las demandas que impactan en el surgimiento de los ILS y el posterior desarrollo del movimiento asociativo. En términos generales, cabe señalar que las encuestas realizadas, nuestra experiencia personal, la bibliografía y los documentos históricos disponibles sobre el tema nos permiten establecer que en la década de 1990 se generan condiciones que influyen en el surgimiento del ILS.

Massone et al. (2003) señalan que, a partir del año 1985, los lingüistas comienzan a analizar las lenguas de señas (LS)³ de LAC. Posteriormente, a la luz de los recientes estudios lingüísticos de las LS de las comunidades sordas, se comienzan a producir algunos cambios en el reconocimiento de la LS como lenguas naturales, con estructura gramatical compleja independiente de las lenguas orales. Paralelamente, se genera un proceso de empoderamiento de las asociaciones, federaciones y confederaciones de personas sordas, que tuvo como antecedente la Segunda Conferencia Latinoamericana de Sordomudos realizada en Argentina en 1985, que marcó un hito en la agenda de la comunidad sorda de la región (Famularo, 2018). En este sentido, Massone et al. (2012) dan cuenta de que, en la década de 1990, las comunidades sordas organizadas comienzan a diseñar manuales e implementar cursos de enseñanza de lengua de señas para formar a las primeras camadas de intérpretes.

Producto de los cursos de LS y las necesidades comunicativas, aparece la figura del ILS en el contexto comunitario. Las primeras actuaciones de los ILS se inician en las asociaciones de sordos como colaboradores, asistentes y aliados voluntarios en la lucha por la conquista de

³ Los estudios lingüísticos de lenguas de señas en países de la región fueron desarrollados: en Argentina por Massone en 1985; en Brasil, a partir del año 1984, por Brito y Quadros; en Chile, a mediados de los 80, se desarrollaron estudios en la Universidad Metropolitana de la Educación (UMCE), además de Adamo y Cabrera en 1994; en Uruguay, desde 1986, con los estudios de Behares y Peluso; en Venezuela, desde 1989, con los estudios de Luján y Oviedo, y en Colombia desde 1993 con Baquero.

espacios de participación y por el reconocimiento de las lenguas de señas nacionales de cada país (Quadros, 2004). Estos son los primeros pasos de la práctica interpretativa.

De acuerdo con los datos recabados en las entrevistas con respecto a la evolución de la figura del ILS, se evidencia un proceso similar en los diferentes países de la región: Venezuela, Brasil, Colombia, Panamá, Ecuador, Perú, Costa Rica, República Dominicana, Argentina y Ecuador. Claudia Jaimes, miembro fundador del movimiento asociativo en Venezuela, construye un recorrido histórico que va desde las familias hasta los contextos académicos:

Los ILS en Venezuela, al menos en la región central, éramos pocos. En primera instancia, se formaban por nexos familiares: eran personas CODA que ejercían de intérpretes y muy cercanas a las asociaciones de sordos. Después, emergen los intérpretes de contexto religioso y, después, empiezan a surgir intérpretes de contextos académicos.

Asimismo, Barreto y Souza-Junior (2016) describen la influencia de los movimientos religiosos, provenientes en su mayoría de Estados Unidos, a través de los procesos de evangelización de las personas sordas que impulsaron la enseñanza de la lengua de señas a personas oyentes que en la práctica oficiaban de intérpretes.

En el contexto de las políticas educativas, la Declaración de Salamanca de 1994 presenta líneas de acción para la educación de personas con necesidades especiales, con énfasis en el valor de la educación integradora. Este documento ha dado lugar a procesos similares en la mayoría de los países de la región, con el fin de lograr la integración de las personas sordas en las escuelas regulares (públicas o privadas) mediante la contratación de ILS en la educación, a pesar de no estar capacitados (Barreto, 2015).

En este sentido, de acuerdo con Araujo (2015), los ILS surgen en paralelo y como consecuencia de los avances y conquistas históricas de los sordos en el mundo. Particularmente, con políticas educativas relacionadas con la educación especial, así como la accesibilidad e inclusión de las personas con discapacidad.

Respecto al contexto legislativo, Panamá es el primer país de la región en lograr el estatus legislativo de la lengua de señas con la aprobación de la Ley 1, de 28 de enero de 1992, que reconoce a la lengua de señas como lengua natural de las personas sordas. Luego, siguieron otros países de la región: Colombia (1996), Venezuela (1999), Uruguay (2001), Brasil (2002 y 2005), Ecuador (2008), Perú (2009), Bolivia (2009), Nicaragua (2009), Honduras (2013), El Salvador (2014), Costa Rica (2020), Guatemala (2020) y Paraguay (2020) (World Federation of the Deaf [WFD], 2021). Cabe resaltar que el reconocimiento de las LS es una conquista de las comunidades sordas y constituye un factor clave en el reconocimiento de los derechos lingüísticos y para el ejercicio de derechos por parte de las personas sordas. En este sentido, Quadros (2004) resalta que, a medida que las LS de cada país son reconocidas como lenguas, el acceso a los derechos lingüísticos en las instituciones obliga a garantizar su acceso a través de intérpretes profesionales.

En el plano internacional, la aprobación de la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD) por la Asamblea General de las Naciones Unidas en diciembre de 2006, ha generado gran impacto en el reconocimiento de derechos y en el reconocimiento de la profesión de ILS. En esta línea, el art. 9 hace referencia a la figura de intérpretes profesionales para garantizar la accesibilidad (Naciones Unidas, 2006). En este sentido, la CDPD marca un cambio de mirada, tanto en la concepción de las personas sordas (ya no como objetos de caridad ni asistencia, sino como sujetos de derecho) como en la concepción de la persona ILS (ya no como personas caritativas o voluntarias, sino profesionales de la comunicación intercultural).

El recorrido de la contextualización permite comprender que el surgimiento del ILS se despliega en dos direcciones. En primer lugar, de “abajo hacia arriba”, a partir de las demandas locales de las asociaciones de sordos como actor central para el reconocimiento de las LS y que abren espacios de participación para la figura del ILS. En segundo lugar, el recorrido expuesto evidencia que el surgimiento de los ILS se da también de “arriba hacia abajo”, es decir, como producto de las demandas supranacionales a través de las políticas educativas globales y la CDPD.

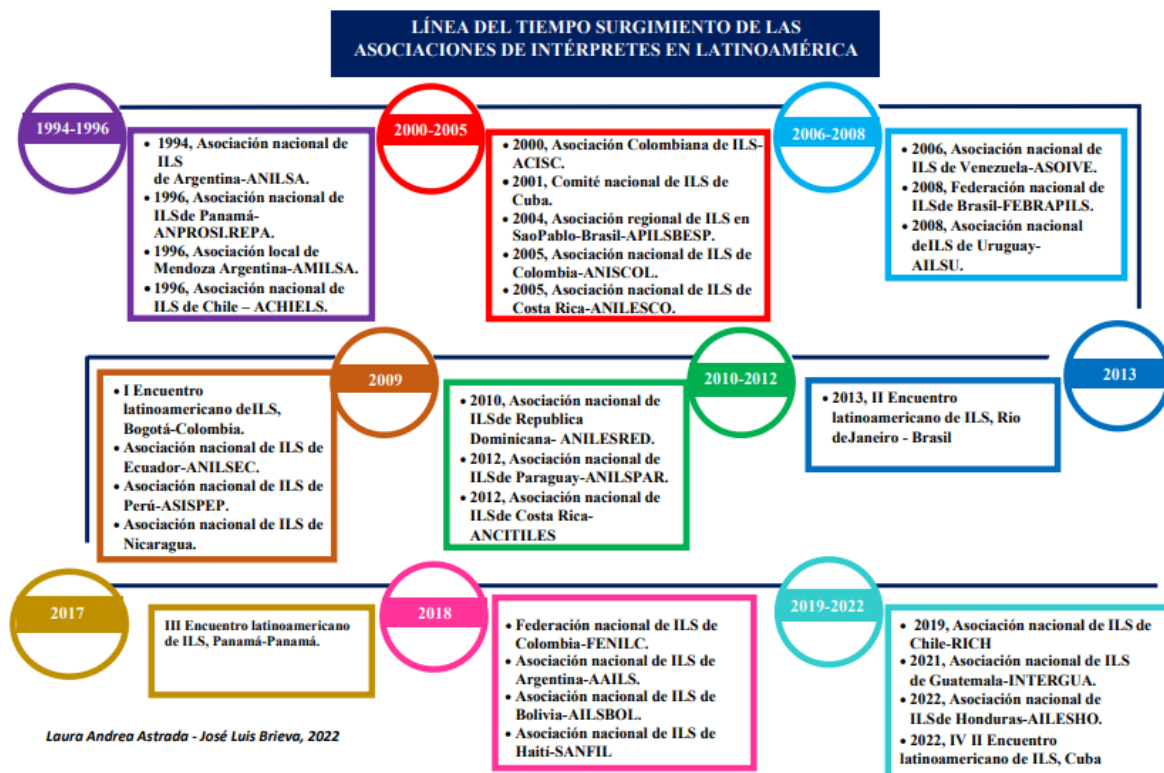
Por otra parte, si bien desde 1990 se comienzan a gestar las condiciones para el surgimiento e incorporación del ILS en diferentes espacios, es a partir de 2006 que estas impactan en el reconocimiento de las LS y la accesibilidad para el ejercicio de derechos de las personas sordas, y en el reconocimiento de la interpretación de lengua de señas como profesión. El punto de intersección de las demandas locales y las demandas supranacionales se encuentra en las políticas de derechos humanos.

3.2. El surgimiento de los movimientos asociativos en LAC: línea de tiempo y motivaciones

A partir de los datos obtenidos en las encuestas, entrevistas y documentos, es posible proponer la siguiente línea de tiempo en relación con la construcción histórica del surgimiento de los movimientos asociativos de ILS locales, nacionales y supranacional, así como de los eventos regionales organizados por la WASLI LAC del periodo comprendido entre 1990-2022.

Figura 1

Línea de tiempo: Surgimiento de las Asociaciones de Intérpretes en Latinoamérica. Período: 1994-2022.



En consonancia con De los Santos y Lara (2001), el surgimiento del ILS constituye una respuesta a la demanda social de las personas sordas, entre otras. Posteriormente, se produce el agrupamiento de ILS bajo formas de organización que contribuyen a promover la profesionalización de manera colectiva.

Concretamente, en el año 1994, se conforma la primera asociación de la región LAC, que se desarrolla en el marco del primer Seminario Nacional de Intérpretes del Lenguaje de Señas en la provincia de Córdoba, Argentina. Un grupo de intérpretes hijos de padres sordos, con el apoyo de líderes sordos, dan los primeros pasos para formar la primera Asociación Nacional de Lengua de Señas Argentina (ANILSA), que se diluyó años después.

Dos años después, en 1996, se fundan dos asociaciones de intérpretes: la Agrupación Chilena de Instructores e Intérpretes del Lenguaje de Señas (ACHIELS), que operó desde el año 1996 hasta 2010, y la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos de la República de Panamá (ANPROSIS-REPA), que sigue vigente hasta la fecha. Respecto de la motivación que llevó a su creación, Daniel Noel, representante de Panamá ante la WASLI, explica:

En 1993, estábamos en un programa de formación de intérpretes dentro de la asociación de sordos de Panamá, apoyados por Alán Fernández, de Costa Rica: una persona muy importante para nosotros (...). Me acompañaban Jessenia Archibold y Betzaida

Berguido, del primer curso de formación de intérpretes que duró 3 meses. De la graduación de ese primer curso, se decidió hacer una nómina para generar la Asociación de Intérpretes y se fundó el 24 de enero de 1996; éramos 40 miembros fundadores.

Los datos indican que un factor decisivo en la creación de las primeras asociaciones fue el apoyo de líderes y referentes sordos que acompañaron y guiaron en los primeros pasos.

Ahora bien, desde el surgimiento de las primeras asociaciones a mediados de la década de 1990 hasta el año 2004, se crea y sostiene solo una asociación nacional en la región: ANPROSIS-REPA. En el año 2000, nace la Asociación Colombiana de Intérpretes para Sordos y Sordociegos (ACISC), que funcionó aproximadamente hasta finales del año 2010.

Posteriormente, entre 2004 y 2011, se produce un auge en la fundación de asociaciones en diferentes estados de Brasil, que cuenta con un actor clave en los procesos que se sucedieron: Ricardo Sander. Miembro fundador de la Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Língua de Sinais (FEBRAPILS) y primer presidente de esta organización de ILS en Brasil, participó de dos eventos de la WFD (Australia, en 1999, y Sudáfrica, en 2005) como único latinoamericano testigo de la creación de la WASLI. Los debates e interacciones vivenciadas lo motivaron a generar encuentros de pares y conversaciones para proyectar la creación de asociaciones en la región LAC.

De acuerdo a los datos que surgen de la entrevista realizada a Eric Chinchilla, actual representante de Costa Rica ante WASLI LAC, en el año 2005 se creó la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas Costarricense (ANILESCO), con 10 miembros, que funcionó hasta el 2011. Esta organización nace con el apoyo de Alán Fernández, líder formador de intérpretes y principal impulsor de los movimientos asociativos de sordos y de intérpretes en la región de Centroamérica. Un año más tarde, en 2012, se crea ANILESCO en Costa Rica, la segunda asociación en ese país para promover dos principios: la afiliación y la formación.

En el año 2005, también se crea la Asociación Nacional de Intérpretes de Lengua de Señas y Guías Intérpretes para Sordociegos de Colombia (ANISCOL), afiliada a la WASLI. Un año más tarde, en 2006, se funda formalmente la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas Venezolana y de Guías Intérpretes para Sordociegos (ASOIVE). Un actor central promotor en Venezuela fue Ronald Pérez, hijo de padres sordos, intérprete y líder comprometido. Esto detonó por la necesidad de la creación del servicio de interpretación en contexto televisivo. Ante la emergencia de la demanda de los medios de comunicación, en especial, de la televisión, fue Ronald Pérez quien convocó a conformar la asociación. En relación al surgimiento de ASOIVE, Claudia Jaimes explica los antecedentes y su impacto:

Efectivamente, hay un antes y un después de la creación de la asociación. Antes del 2006, los intérpretes de lenguas de señas, al menos en la región central, éramos muy pocos y nos conocíamos muy pocos. En el año 1999, el presidente Chávez gana las elecciones, hace un cambio en la Constitución y se incorporan varios artículos de la lengua de señas y los sordos que después derivan una serie de leyes. Entre ellos, la

incorporación de los intérpretes en la televisión que se debía ejecutar en el año 2006. A partir de ese momento, comenzamos a organizarnos y, en el año 2006, creamos la asociación, con Ronald Pérez de presidente y yo como vicepresidenta. Hubo una marcada diferencia en el rol, la formación y los servicios de interpretación.

Posteriormente, en septiembre de 2008, se creó la FEBRAPILS. De acuerdo a la información brindada en la encuesta, esta organización se fundó en la Cámara de Diputados de Brasil. Los líderes que impulsaron su fundación, Ricardo Sander y Jose Ednilson Junior Gomes de Souza, contaron con el apoyo de: el vicepresidente de WASLI, Juan Druetta; el representante de WASLI para América Latina, José Luis Padilla Brevia; el vicepresidente de la Federación Nacional de Educación e Integración de Sordos (FENEIS), Paulo Bulhões; y de los delegados de las asociaciones y sus miembros.

Por otra parte, el proceso de configuración en Perú se dio con el apoyo de WASLI en el 2007, que invita a Isabel Rey a participar de la II Conferencia celebrada en España con el propósito de formar una asociación. Es así que, en enero de 2009, se crea la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas de Perú (ASISEP). Según los datos obtenidos en nuestra encuesta: “WASLI ha jugado un importante papel motivacional en la organización de nuestra RED y con una visita del Representante Regional a nuestro país”.

Cabe destacar que el I Encuentro Latinoamericano de Traductores e Intérpretes de Lengua de Señas y Guía-Intérpretes que se llevó a cabo en Bogotá, en 2009. Este evento bisagra en la región fue un motor que impulsó la creación de varias asociaciones. Ese mismo año, Ecuador hace una convocatoria nacional a todas las personas que se encuentren desempeñando funciones de ILS y, fruto del intercambio, nace la Asociación Nacional de Intérpretes y Guías-Intérpretes de Lengua de Señas Ecuatoriana (ANILSEC). En el caso de República Dominicana, esta conferencia tuvo un efecto similar: gracias a las experiencias recogidas por Francisco Carela, un intérprete de LS reconocido, comenzaron a proyectar la conformación de una asociación nacional, lo que finalmente se logró en 2010 con la creación de la Asociación Nacional de Intérpretes de Lengua de Señas de la República Dominicana (ANILESRED).

Continuando con la línea del tiempo, en el año 2009, se comienzan a dar los primeros pasos para la conformación en Uruguay de la primera asociación, y la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas Uruguaya (AILSU) logra el reconocimiento legal. Luego, en 2012, se fundó la Asociación Nacional de Intérpretes de Lengua de Señas, Intérpretes Sordos y Guías Intérpretes para Personas Sordociegas del Paraguay (ANILSPAR).

En el caso de Colombia, el trabajo realizado por la Asociación Nacional de Traductores/Intérpretes y Guías/Intérpretes de Colombia (ANISCOL) en la promoción del surgimiento de asociaciones regionales y el proceso de unión de 7 asociaciones de ILS del país dieron vida, en 2018, a la Federación Nacional de Traductores, Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana (FENILC). Se consideró que, bajo esta organización, se podría lograr mayor incidencia a nivel nacional en pos de la profesionalización de la interpretación en el país.

Paralelamente, en el 2018, comienza a gestarse la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas de Bolivia (AILS BOL) y la Asociación Civil Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas (AAILS). El proceso de Bolivia tiene como antecedente la gestión del Consejo de Lengua de Señas Boliviana (instancia creada por Decreto 0328) en el año 2015, que consistía en certificar intérpretes. Finalmente, en 2017 se concreta la convocatoria. A partir del trabajo conjunto con la Federación Boliviana de Sordos (FEBOS), se convocó a los intérpretes "reconocidos" por las asociaciones de sordos y, finalmente, se constituyó formalmente en 2019. Por parte de Argentina, los hechos que precedieron a la creación de AAILS se encuentran en la Confederación Argentina de Sordos (CAS). Hacia fines del año 2013, bajo la presidencia de María Rosa Druetta, se promovió la creación de un espacio para los ILS del país que funcionó durante 5 años como "Área de Intérpretes de LSA-E" en el marco del Departamento de lengua de señas argentina de la CAS. Finalmente, en septiembre de 2018, se funda AAILS y firman en ese mismo acto el acuerdo de trabajo conjunto. El mismo año, con el apoyo del representante de WASLI LAC, se crea la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas de Haití (SANFIL).

Un año más tarde, en Chile aconteció un segundo momento impulsado por la Asociación de Sordos de Chile (ASOCH), afiliada a la WFD que expresa la necesidad de trabajar en conjunto y en armonía con una asociación de ILS. Es así que, en 2019, nació la Red de Intérpretes de Chile (RICH). Más recientemente, se crearon nuevas asociaciones en Guatemala y Honduras: la Asociación de Intérpretes y Guías-intérpretes de Lengua de Señas de Guatemala (INTERGUA), en diciembre de 2020, y, por último, la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas Hondureña (AILESHO), en junio de 2022.

Tal como se puede observar en la línea de tiempo, el surgimiento de las asociaciones y federaciones nacionales ILS se extendió a lo largo de Latinoamérica y el Caribe en los últimos 30 años. Sin embargo, el mayor impulso llegó con la creación de WASLI en 2005 y con la institución de la región de WASLI LAC en el año 2007, así como con la celebración del I Encuentro Latinoamericano en Bogotá en 2009, lo que ha motivado a la formación de nuevas organizaciones nacionales.

Como en el apartado anterior, encontramos nuevamente que el surgimiento del movimiento asociativo de ILS se despliega en una doble dirección. Por un lado, las demandas locales de las organizaciones nacionales de sordos, que apoyan y contribuyen a la fundación de asociaciones y federaciones de ILS, generan un impulso de abajo hacia arriba. Por otro lado, las demandas supranacionales de la WASLI han contribuido a apoyar de arriba hacia abajo procesos de gestación y creación de asociaciones y federaciones de ILS en la región. El punto de intersección entre las demandas locales de las organizaciones sociales de personas sordas y las demandas supranacionales de WASLI, WASLI LAC y la WFD confluyen para el surgimiento de asociaciones de ILS y de políticas de compromiso de trabajo conjunto entre las organizaciones de sordos y de ILS.

3.3. El desarrollo del movimiento asociativo regional

En este subapartado, se presentan los resultados del análisis del desarrollo del movimiento asociativo regional que se recupera a partir de las entrevistas, boletines de WASLI, así como actas y declaraciones de WASLI LAC.

A 10 años de la creación de las primeras asociaciones, se fundó la WASLI en el marco de la celebración del XIV Congreso Mundial de Sordos, en Sudáfrica. Ricardo Sander narra este hecho:

En esa reunión de fundación de WASLI, se dieron discusiones muy significativas durante tres días. Hubo mucho debate e interacciones con conciencia y humildad. Fue muy fuerte e intenso. Quiero nombrar a Debra Russel, Philemon Akach, Zane Hema y Marco Nardi, con quienes pudimos tener conversaciones profundas.

Desde la creación de WASLI en 2005 hasta la realización de su II Conferencia en 2007, se dieron los primeros pasos para el trabajo articulado. Las primeras asociaciones sirvieron de inspiración y de apoyo para lograr la creación de más asociaciones. Tal es el caso de la colaboración mutua entre Panamá, Costa Rica y Venezuela en diferentes momentos para la gestación de ASOIVE.

En el 2007, se celebró la II Conferencia de WASLI en Segovia (España). Sin embargo, las regiones de Latinoamérica y Sudáfrica aún no habían nombrado un representante. Previo a este evento, se comunicó a todos los contactos de la región de Latinoamérica, incluidas las asociaciones nacionales de sordos, que se iba a trabajar en la postulación de candidatos para la representación regional. De esta forma, se inició el proceso de elección, resultando elegido por votación José Luis Brieva, de Colombia, en la primera Asamblea de WASLI. Es decir, que en ese año quedó conformada la región de Latinoamérica (WASLI, 2007).

Sin embargo, de acuerdo a las entrevistas realizadas en Madrid, una semana después aconteció el momento histórico bisagra en el desarrollo del movimiento asociativo de la región, con la primera reunión de intérpretes de Latinoamérica que se encontraban allí: Venezuela, Colombia, Uruguay, Cuba, Panamá, Costa Rica y Perú. En esa reunión, estuvieron presentes la presidenta y el secretario de WASLI para discutir acciones futuras. En ese encuentro histórico se comenzó a construir las bases del movimiento asociativo de la región, como espacio de participación política de todas las asociaciones legalmente constituidas que forman parte de WASLI (WASLI, 2007).

Figura 2

Primera reunión de la región de LAC⁴. De izquierda a derecha: Zane Hema (secretario de WASLI), José Luis Brieva, Claudia Jaimes, Roger Milan (El Salvador), Daniel Noel, Eric Chinchilla. José López (presidente de FILSE, España), Liza Scott (presidenta de WASLI) e Isabel Pastor, en el II Congreso de WASLI, celebrado en Segovia, España (2007).



En dicha asamblea se firmó el acuerdo de trabajo conjunto entre las organizaciones mundiales de sordos y de intérpretes de lenguas de señas, representados por el secretario de la WFD, Josep Murray, y la presidenta de la WASLI, Liz Scott Gibson, respectivamente. Una semana después, en la asamblea general de la WFD, se ratificó el acuerdo firmado. Este acto sirve de modelo y es una de las directrices que siguen los países miembros.

La creación de la WASLI y la creación de las regiones dentro de su estructura impactó en la conformación de asociaciones de ILS y en los avances hacia la profesionalización de ILS en todo el mundo, paralelamente al empoderamiento, crecimiento y conquistas de derechos de las comunidades sordas (CNSE y WFD, 2007, p. 464).

Con respecto al papel de WASLI LAC y su impacto en la creación de asociaciones de intérpretes de América Latina y el Caribe, Debra Russel, presidenta honoraria de WASLI, comparte sus reflexiones:

⁴ Adaptado de “Meeting interpreters from latino america” (WASLI, 2007, p. 3).

Creo que el impacto fue enormemente positivo, no solo para su región, sino que fue inspirador para otras regiones que estaban varios pasos por detrás en la creación de asociaciones. El impacto se pudo ver en las formas en que los intérpretes se reunieron para eventos nacionales y regionales, todos los cuales se centraron en el desarrollo profesional y la formación inicial de muchos intérpretes. (...) Dada la cantidad de asociaciones de intérpretes que se formaron (...), realmente significó que otras personas de todo el mundo sintieron curiosidad por América Latina como región. Esto llevó a que varios intérpretes de varios países asistieron a sus conferencias regionales. Aprendiendo y compartiendo sus experiencias.

Actualmente, el mapa del movimiento asociativo de la región se conforma por las 16 asociaciones miembros de la WASLI (Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Haití, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Venezuela, Uruguay) y otras recientes que aún no son parte.

En este proceso histórico, el desarrollo de la región también se despliega en doble dirección. Las asociaciones nacionales afiliadas a la WASLI se posicionan como actores de demandas de abajo hacia arriba: las demandas locales de las asociaciones de ILS consisten en la participación efectiva como miembros que construyen la historia regional en constante movimiento y retroalimentación, la necesidad de apoyo y formación, etc. Por otro lado, las demandas supranacionales de la WASLI y la región LAC están orientadas al cumplimiento de una política de trabajo conjunto con las organizaciones de sordos, la creación de nuevas asociaciones donde no las hay y la celebración de encuentros regionales.

3.4. Hitos de la región

En este cuarto subapartado, nos ocupamos de presentar los resultados del análisis que representan hitos de la región a partir de las entrevistas, encuestas y documentos de la región.

En los últimos 30 años, las asociaciones de ILS de la región han desarrollado 4 líneas de acción en común que dan cuenta del proceso de construcción de política: el fortalecimiento institucional, la profesionalización, la incidencia político-legislativa y la formación profesional.

Desde la creación de la región de WASLI LAC, los Encuentros Latinoamericanos de Traductores e Intérpretes en Lengua de Señas y Guías Intérpretes para Sordociegos (ELACTILS) se constituyen como espacios de intercambio profesional, formativo y político de los ILS. Se realizan cada 4 años en un país elegido por votación, con la coordinación del representante regional de cada periodo, tal como sugieren las recomendaciones de la WASLI. Hasta el 2022, se han celebrado cuatro ELACTILS: Bogotá, en 2009; Rio de Janeiro, en 2013; Ciudad de Panamá, en 2017; y Matanzas, en 2022.

Al finalizar cada uno de los ELACTILS, se firma una declaración que orienta la agenda de trabajo de la región. En estas, se definen centralmente cuatro líneas de acción: en la primera,

se propone el compromiso de la firma del acuerdo de trabajo conjunto entre asociaciones nacionales de sordos y asociaciones de ILS, siguiendo el modelo de la WASLI y la WFD; la segunda pone énfasis en cuestiones relativas a la organización y estructura de la región (representación, reglamento de encuentros, miembros, etc.); la tercera línea de acción se centra en el compromiso de asistencia y colaboración entre las asociaciones miembros de WASLI LAC; y, por último, el apoyo de la WASLI para la formación de ILS (WASLI LAC, 2009, 2013, 2017, 2022).

Una vez más, los lineamientos políticos de las declaraciones de los ELACTILS se orientan en una doble dirección. Por un lado, de arriba hacia abajo, dado que se refuerzan las demandas de la WASLI orientadas a la firma de un acuerdo, la organización y dinámica interna de la región, y la promoción de nuevas asociaciones. Por otro lado, hay demandas de abajo hacia arriba, desde las asociaciones nacionales miembros que forman parte de WASLI LAC, que se plasman en las declaraciones, en torno al apoyo para la formación y en la resolución de problemas. Las demandas locales y supranacionales confluyen en el crecimiento, retroalimentación y fortalecimiento del movimiento asociativo y de la región.

3.5. Desafíos del movimiento asociativo

El proceso histórico descrito evidencia que las asociaciones enfrentan como desafíos superar diferencias, mejorar las relaciones y/o afianzar el camino del trabajo conjunto con las organizaciones de la comunidad sorda. La presidenta honoraria de WASLI afirma en la entrevista que “es necesario cultivar relaciones positivas y sostenibles con las asociaciones de sordos, especialmente cuando los recursos son limitados y existe la percepción de que se compite por una financiación limitada” (Debra Russel, comunicación personal, 10 de agosto de 2022).

Los acuerdos internacionales celebrados entre la WFD y la WASLI han tenido gran impacto en los países miembros, pues se constituyen en una guía para que las organizaciones de sordos y de ILS mantengan una relación de apoyo y respeto en el marco de sus competencias y propicien sinergias en temáticas de interés común. Sin embargo, las encuestas señalan que existen dificultades para ello, por lo que se trata de un desafío pendiente.

Si bien la región ha crecido en cuanto a la cantidad de asociaciones o federaciones de ILS constituidas, hay varios países de Centroamérica y el Caribe que no cuentan con una organización que los nucleee. Por tanto, es necesario impulsar su creación, con el apoyo de WASLI LAC. Junior de Souza (2015) señala que, de los treinta y nueve países de LAC, menos de la mitad han creado asociaciones de ILS que están afiliadas a la WASLI. Sin embargo, el grupo de asociaciones y de intérpretes podría ser mayor. El representante de WASLI LAC durante el período 2019-2023, Marcel García, sostiene que la creación de nuevas asociaciones enfrenta dificultades económicas, por lo que WASLI apoya a quienes lo necesiten con un aporte.

Los datos recogidos parecen indicar que los desafíos para la creación, crecimiento y sostenimiento de cada asociación y federación de intérpretes tienen sus particularidades y dependen del contexto y del grado de desarrollo. En términos de demandas, las organizaciones nacionales encuentran apoyo, formación y articulación entre los países miembros a escala regional. WASLI LAC también constituye un espacio y oportunidad para canalizar conjuntamente las demandas compartidas y orientar la resolución de los problemas locales y/o regionales.

4. Discusión

La aproximación histórica del movimiento asociativo de ILS de LAC se desarrolló en cinco ejes de análisis: la contextualización del surgimiento del ILS, el surgimiento de las asociaciones nacionales de ILS, el desarrollo del movimiento asociativo, los hitos de la región, y los desafíos de la región. Todos ellos comparten como vector común la doble dirección en el impulso de los procesos: de abajo a arriba y de arriba a abajo.

Respecto al proceso de emergencia de la interpretación de lengua de señas como una profesión, coincidimos con Barreto (2015) que ha estado orientada de forma compleja por los diferentes actores: la comunidad sorda, la educación de las personas sordas, los movimientos religiosos y la ausencia de la institucionalidad del Estado, en el marco de las demandas globales del mercado capitalista.

Se ha demostrado que los acontecimientos históricos que precedieron al surgimiento del movimiento asociativo de ILS de LAC con mayor impacto es producto de las demandas identificadas de arriba hacia abajo, de orden político-legislativo. En la década de 1990, la decisión de incorporar la interpretación de LS en la educación de las personas sordas y la extensión de la medida de accesibilidad a todos los ámbitos a cargo de intérpretes de LS profesionales, en el 2006, no fue acompañada por los Estados. Esta situación de falta de políticas para el reconocimiento de la profesión, condiciones laborales adecuadas y oferta académica para la formación profesional aún persiste en la región, por lo que acordamos con Russo (2018) que constituye una paradoja entre la norma y la falta de creación de cargos de ILS, la tercerización y precariedad laboral en el contexto educativo y demás contextos de actuación.

El resultado del surgimiento de las asociaciones de ILS de LAC demuestra que el papel de los actores locales y supranacionales, como promotores de la creación, permanencia y legitimidad de asociaciones nacionales, es clave. Es así que la emergencia y desarrollo del movimiento asociativo de ILS se despliega en doble dirección e indica la existencia de demandas de orden político. Por un lado, se sigue el modelo de las organizaciones de personas sordas y, por otro lado, se constituye en un espacio de construcción política del colectivo de ILS profesional. Las acciones relevantes de las asociaciones de ILS se agrupan en líneas de acción política tendientes al fortalecimiento institucional, la incidencia legislativa y la formación profesional.

En relación a los hitos de la región LAC, los resultados se sintetizan en los encuentros regionales y las declaraciones que han marcado la construcción de la región en dos direcciones. Por un lado, las demandas de apoyo y formación de las asociaciones miembros dirigidas a la WASLI, y, por otro lado, de la WASLI LAC a las asociaciones miembros en una serie de compromisos políticos e institucionales.

Acerca de los desafíos del movimiento asociativo de ILS, se resalta la necesidad mejorar el trabajo conjunto entre las organizaciones de sordos, así como la necesidad de crear nuevas asociaciones en países donde aún no las hay.

Por último, se destaca que la creación de estas organizaciones estimuló la necesidad de generar un proceso de profesionalización de los intérpretes de la región a través de los ELACTILS y de seminarios formativos. Los resultados indican que el proceso de desarrollo de la región dio un giro de la concepción asistencialista y voluntaria de los primeros ILS hacia la percepción de la interpretación como tarea de carácter profesional. En este sentido, acordamos con Nascimento (2012) que la profesionalización y el reconocimiento profesional de ILS ante la sociedad no se dan al margen de las luchas protagonizadas por los movimientos sociales de ILS.

5. Conclusión

En el desarrollo del movimiento asociativo de Latinoamérica y el Caribe, comprendido en el periodo de 1990 a 2022, existieron factores que dieron origen y motivaron a su creación; entre ellos, el papel fundamental como promotores que desempeñaron actores locales y supranacionales. De acuerdo a los resultados obtenidos, identificamos 3 períodos: el primero, de surgimiento de las primeras asociaciones de ILS, de 1990 a 2005, donde se crearon 3 asociaciones nacionales y 2 asociaciones locales; el segundo, el período desarrollo de asociaciones en el marco de la WASLI, de 2005 a 2007, cuando se fundaron 3 asociaciones nacionales; por último, el período de consolidación de asociaciones de ILS de la región, de 2007 a 2022, en el cual se fundaron 14 asociaciones nacionales y 2 federaciones. Estos datos confirman que el mayor impulso se logró a partir de la creación de WASLI y se fortaleció con la creación de la región de WASLI LAC.

Otro aspecto que se pudo validar con este trabajo fue el papel clave de los movimientos asociativos de personas sordas en los diferentes países de LAC, que contribuyeron a la aparición de la figura del ILS en distintos ámbitos de participación de la comunidad sorda, así como en la legislación y en las políticas de acceso e inclusión.

En relación al surgimiento de las asociaciones de ILS, se debe a la necesidad de lograr reconocimiento y profesionalización. El proceso de creación de asociaciones y la afiliación a la WASLI generó un espacio de participación de las mismas en la región de LAC. Esta situación propició el desarrollo de un movimiento asociativo regional cohesionado, gracias a las dinámicas que se fueron gestando en los ELACTILS y en las reuniones de la región.

Este análisis tiene relevancia como fuente de referencia e información para los futuros estudios y desarrollos de investigaciones que se puedan realizar sobre esta temática. Destacamos que, gracias al desarrollo de los movimientos asociativos en la región, la profesión ha dado un paso hacia el trabajo en equipo y acciones de lucha por el reconocimiento del ILS, mejoras en las condiciones de trabajo, la capacitación continua y la promoción de la formación, a través de programas de formación técnica y/o universitaria de grado en interpretación en lengua de señas.

Algunos de los retos pendientes son la creación de asociaciones en algunos países de la región en los que no se estableció una organización de ILS y acciones que contribuyan a mejorar el trabajo conjunto entre el movimiento asociativo de las personas sordas y de intérpretes de LS. Asimismo, acciones para lograr la implementación de carreras de formación universitaria de ILS en aquellos países donde no hay espacios académicos formales.

Finalmente, dejamos la puerta abierta para seguir investigando otras dimensiones historiográficas del movimiento asociativo de intérpretes. Una línea que proponemos estudiar gira en torno a cómo se construyen las relaciones y el trabajo conjunto entre las asociaciones de sordos y de intérpretes.

Agradecimientos

Agradecimiento a los delegados nacionales de las asociaciones y federaciones de traductores, intérpretes de LS y guía-intérpretes de Latinoamérica y el Caribe que apoyaron la construcción de este documento. A los referentes entrevistados: Claudia Jaimes, Daniel Noel, Eric Chinchilla y Ricardo Sander; al actual representante de WASLI LAC, Marcel García, y a Debra Russell, presidenta honoraria de WASLI.

Referencias

- Araujo, B. (2015). Historicidade do tils-tradutor e intérprete de língua de sinais: do anonimato ao reconhecimento. *Albuquerque: revista de história*, 7(13), 150-163.
- Barreto, A. y Souza-Júnior, J. E. G. (2016). The Incredible and Sad Tale of Sign Language Interpretation: A Latin American Perspective. En B. Gener y L. Becker (Eds.), *Change and Promise: Bilingual Deaf Education and Deaf Culture in Latin America* (pp. 89-105). Gallaudet University Press.
- Barreto, A. G. (2015). La increíble y triste historia de la interpretación de lengua de señas: reflexiones identitarias desde Colombia. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 8(2), 299–330. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.22185>
- De los Santos, E. y Lara, M. P. (2001). *Técnicas de interpretación de Lengua de Signos*. Fundación CNSE.
- Famularo, R. (2017). La evolución de la formación y de la intervención del ILSA-E en Argentina. *IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y Traducción*. Buenos Aires. https://www.academia.edu/34736418/La_evoluci%C3%B3n_de_la_formaci%C3%B3n_y_de_la_intervenci%C3%B3n_del_ILSA_E_en_Argentina_en_los_%C3%BAltimos_30_a%C3%B1os

- Famularo, R. (2022). La evolución de la interpretación en lengua de señas: un camino a la accesibilidad y al derecho a la diversidad lingüística. *Nueva ReCIT, Revista del Área de Traductología*, 5. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/37124>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill.
- Massone, M. I., Buscaglia, V. y Cvejanov, S. (2012). *Estudios Multidisciplinarios sobre las Comunidades Sordas*. EFE.
- Massone, M. I., Simón, M. y Druetta, J. C. (2003). *Arquitectura de la escuela de Sordos*. Libros en Red.
- Masutti, M. L. y Santos, S. A. (2008). Intérpretes de Língua de Sinais: uma política em construção. En R. M. Quadros (Org.), *Estudos Surdos III* (pp. 148-167). Arara Azul.
- Naciones Unidas (2006). *Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*. Asamblea de las Naciones Unidas. <https://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>
- Nascimento, M. V. (2012). Tradutor intérprete de libras/português: formação política e política de formação. En N. Albres y V. Santiago (Eds.), *Libras em estudo: tradução/interpretação* (pp. 57-71). FENEIS.
- Quadros, R. M. (2004). *O tradutor e intérprete de língua de sinais brasileira*. Ministério da Educação. <http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>
- Russo, A. (2010). *Intérprete de língua brasileira de sinais: uma posição discursiva em construção* [Tesis de Maestría]. Universidade Federal do Rio Grande do Sul. <https://lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/21851/000738782.pdf>
- Russo, A. y Fiss, D. (2018). Discurso, interpretação e tradução: a profissão TILS e seus sentidos na atualidade. *Bakhtiniana*, 13 (3), 42-62. <http://dx.doi.org/10.1590/2176-457335402>
- Scott-Gibson, L. y Hema, Z. (2007). World Association of Sign Language Interpreters (WASLI). En CNSE y WFD (Eds.), *Libro de ponencias y comunicaciones del XV Congreso Mundial de la Federación Mundial de Personas Sordas* (pp. 464-465). CNSE y WFD. https://www.cnse.es/media/k2/attachments/WFD_-_Ponencias_y_comunicaciones_XV_Congreso_Mundial_de_la_WFD.pdf
- WASLI (2007). *Newsletter*, 2007-8. WASLI http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/10/46_waslinewsletter2007-8.pdf
- WASLILAC (2009). *Declaración del I Encuentro Latinoamericano de Intérpretes de Lengua De Señas* (Bogotá, Colombia). https://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Declaracion_1_Encuentro_Latinoamericano_Interpretes-LS_Bogota_Julio_2009.pdf
- WASLI LAC (2013). *Declaración del II Encuentro Latinoamericano de Traductores, Intérpretes y Guías-intérpretes de lengua de señas* (Río de Janeiro, Brasil).
- WASLI LAC (2017). *Declaración del III Encuentro Latinoamericano de Traductores, Intérpretes en lengua de señas y guías-intérpretes para sordociegos* (Ciudad de Panamá, Panamá). <https://febrapils.org.br/wp-content/uploads/2022/02/Documento-Declaracion-de-Panama-2017-Final.pdf>
- WASLI LAC (2022) *Declaración del IV Encuentro Latinoamericano de Traductores, Intérpretes y Guías-intérpretes de lengua de señas* (Ciudad de Matanzas, Cuba).
- World Federation of the Deaf [WFD] (2021). *The legal recognition of national sign languages*. <http://wfdeaf.org/news/the-legal-recognition-of-national-sign-languages/>

Anexo 1

Entrevistas

Entrevista respondida por escrito - Representante Regional 2019 -2023.

1. ¿Cuál es la misión de WASLI con referencia a las nuevas formaciones de asociaciones de intérpretes para la región?
2. Desde su visión como representante, ¿Cómo ha sido el desarrollo del movimiento asociativo de la región en los últimos 4 años?
3. ¿Cuáles son las mayores dificultades para la creación de las asociaciones?
4. ¿Cuáles considera que son los retos y desafíos para la consolidación del trabajo de las asociaciones de la región?
5. ¿Cuántas asociaciones están actualmente conformadas?

Entrevista respondida por escrito - Presidenta Honoraria de WASLI.

1. En su rol como presidenta de la WASLI (hasta 2019) ¿Cuál cree que fue el impacto de la creación de las asociaciones de intérpretes en la región de Latinoamérica y el Caribe? ¿Qué contribuciones realizó el desarrollo de la región en la WASLI?
2. Desde su presidencia ¿Cómo vio el desarrollo de las asociaciones de la región de Latinoamérica?
3. ¿Cuáles cree que son los desafíos de las asociaciones de la región?

Anexo 2

Encuesta

Datos de la organización

1. Nombre de asociación
2. País que representa
3. Fecha de fundación
4. Objeto/misión
5. Número de socios o de organizaciones afiliadas (para el caso de las Federaciones)

Contexto de creación

6. Describir el contexto de la creación de la asociación

Hitos

7. Compartir hitos de la historia de la organización

Articulación política con organizaciones de la Comunidad Sorda

8. ¿La asociación/federación de ILS posee convenio con la Asociación/Federación Nacional de Sordos?
9. ¿Qué trabajo de articulación desarrolla o han realizado con la Asociación/Federación Nacional de Sordos?
10. ¿Cuáles considera que son los desafíos del trabajo conjunto?

Desafíos

11. Perspectivas/Desafíos/proyección para el futuro de la organización

Articulación política con WASLI

12. ¿Qué papel ha jugado WASLI en el desarrollo de la asociación en su país?

Formación

13. ¿Cuenta su país con formación de intérpretes, en ese caso qué apoyo ha brindado su asociación a este proceso?

Apoyo económico

14. ¿Cuenta su asociación con algunos apoyos económicos del gobierno?